

汉字神话与汉字教学

张正生

圣地亚哥州立大学
zzhang@sdsu.edu

2nd Yale Master Forum
Teaching Chinese Characters in the Digital Era

October 12, 2019

破题：汉字神话？

汉字里的神话？

关于汉字的神话？

汉字教学的困境

'Elephant in the Room' Zhang 2009)

老大难问题
束手无策
止步不前

边缘化

止于笼统介绍

缺乏持续关注

‘虎头蛇尾’

简单化

缺乏深度

解字止于形旁

机械抄写

原因是什么？ ？ ？

汉字神话

‘Pictographic/Ideographic Myth’

“汉字为象形/表意文字”

Fact and
Fantasy

事实与臆想

The Chinese Language

FACT AND FANTASY

John DeFrancis

中 國 語 文

中國語文

中国语文

Zhōngguó Yǔwén

将汉字浪漫化的哲学家莱布尼兹 (Leibniz, 1646-1716) :

汉字：直接表义（而不是词）的通用符号，
可为所有人解读（像数学符号？）

‘an ideography, that is, a system of signs that directly represent things (or, rather, ideas) and not words, in such a way that each nation could read them and translate them into its own language’.

Couturat, 1901: *La Logique de Leibniz*

痴迷(被迷思)汉字的意象派诗人庞德英译诗词

(Ezra Pound, 1885 – 1972)

月耀如晴雪 The moon's snow falls on the plum trees;

梅花似照星 Its boughs are full of bright stars.

可怜金镜转 We can admire the bright turning disc;

庭上玉芳馨 The garden high above there, casts its pearls to our weeds.

菅原道真(845-903)

解读过头了吧？

MOON

RAYS

LIKE

PURE

SNOW

bright + feathers
flying

woman mouth

sun + azure sky

rain + broom
cloud roof or cloth over
falling drops

sun disc with
the moon's
horns

Bright, *vide* note on
p. 42. Upper right,
abbreviated
picture of wings;
lower, bird=to fly.
Both F. and
Morrison note that
it is short tailed bird

Sky possibly
containing
tent idea.
Author has
dodged a
"pure"
containing
sun + broom

Sweeping motion of
snow; broom-like
appearance of snow

月

耀

如

晴

雪

學而時習之，不亦樂乎

庞德：Study with the seasons winging past, is not this pleasant?

‘習’原本的确跟飞有关，但

神话引起的笑话（由韩磊慈老师分享）

学生：老师，我最近看到一个词，不知道是什么意思，但我觉得意境特别好。

老师：是吗？说来听听。

学生：这个词有两个字，一个字是说在月亮旁边，一个字是说月光。

老师：那一定很美，你写出来看看...
啊！是膀胱！

重文轻语，语文不分

“汉字是汉语的灵魂”

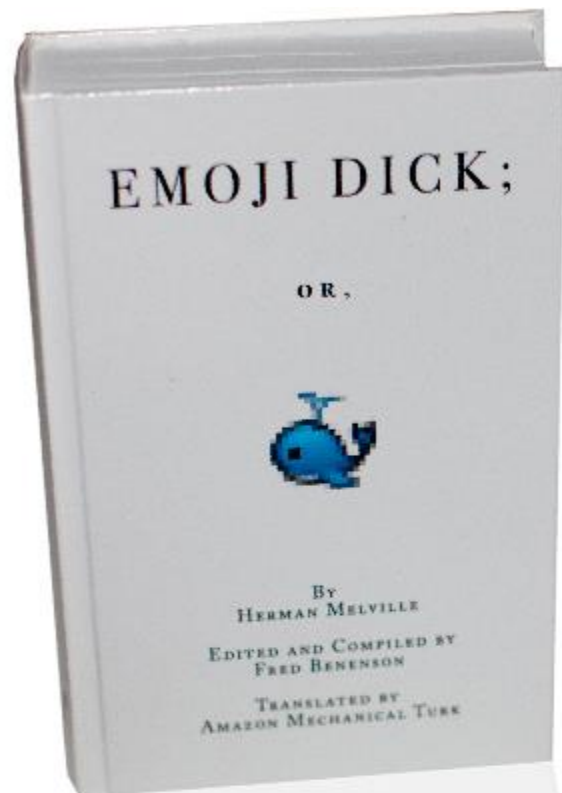
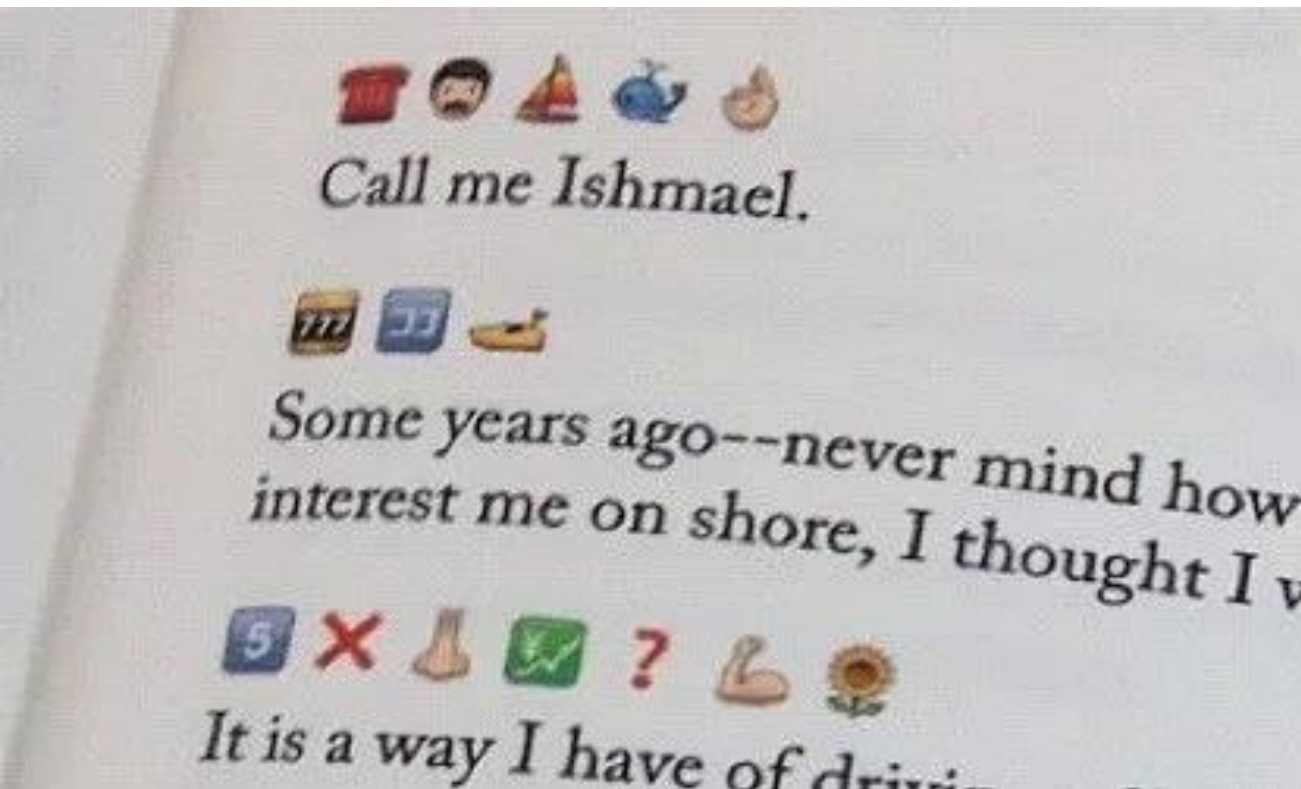
“没有汉字就没有汉语”

DeFrancis quoting Humboldt (1767–1835)

I think that the scholars who have almost let themselves be drawn into forgetting that Chinese is a spoken language have so exaggerated the influence of Chinese writing that they have, so to say, put the writing in place of the language.

Wilhelm von Humboldt

文字不能没有语言！



语言可以没有文字！

文盲说的也是汉语

口头沟通不需要汉字

不用汉字的汉语方言：东干

Щинэди Пынюнму!

*Гунщи ниму: Щин Няи
долэ! Панвон шынчи гончён,
жяца пиннан, сынхуо йюкуэ!*

心爱的朋友们：
恭喜你们，新年到了！
盼望身体刚强
家下平安，生活愉快！





东干版:

Совет лянбонди (聯邦的)

Йиншун (英雄)

Мансузы

Ванахунди (的)

Музей фонзы (房子)

俄语版:

Building-Museum

Hero

Soviet Union

Mansuzi

Vanahuna



‘汉字表义’ 究竟是什么意思？

拼音文字不表义吗？

汉字直接表义(不通过语音)？

汉字为表义单位(vs. 字母/音节)？

象形字直接表义？

‘像不像’ 见仁见智

像也不见得语义明确

不可任意解读（约定俗成）

象形 · 识字卡

人 =

mount?

walking?

苗 



miáo 树苗 0045

人 



rén 人类 0001

山 



shān 山峰 0052

苗

人

山

会意形声字直接表义？

‘家’ 有猪的意思吗？

‘休’ 有躺在树上的意思吗？

‘瘦’ 表达 ‘病’ 的意思吗？

汉字是表义单位？

多音/多义字的存在：

觉 jue/ , 'feel'

觉 jiao\, 'sleep'

义的载体是语素，不是字



组字部件的‘义’怎么讲？

此义非彼义☺

部件义为造字理据/解读提示

但理据≠语义

理据并非必要

语言符号的任意性(arbitrariness)

汉字的理据=汉字的‘魂’？

拼音文字所无

反映古时物质文化

贩：贝壳曾用为货币

反映先民思想观念

家：猪对于农耕文化很重要

信：人言为信

瘦：瘦为病态

‘言外’的文化信息！与文盲无缘☺

重造轻用

重造字四书(象形、指事、会意、形声)

轻用字二书(转注、假借)

重原始理据

轻功能转变

重形轻声

独钟表义三书：象形、指事、会意

独钟‘表义’成分：形旁(radical)

‘声本位’ 汉字观

声旁应该得到更多的注意，因为：

1. 文字依附语言，语言通过语音表义：
2. 汉字中形声字为绝大多数
3. 形声字中声旁为形体和功能的主体

形声字为绝大多数

	前1700-1100	公元200	十八世纪
象形	227 (23%)	364 (4%)	1500 (3%)
指事	20 (2%)	125 (1%)	
会意	396 (41%)	1167 (13%)	
形声	334 (34%)	7697 (82%)	47141 (97%)

声旁为汉字主体：形体方面

声旁大都可单独成字

声旁可为合体字，结构上多层次

声旁多为原形；形旁多有形变

Myer: 汉字重心说

合体字声旁（多层次）

孀 → 女 + 霜 → 雨 + 相 → 木 + 目

Myer 1996: Prosodic Structure in Chinese Characters

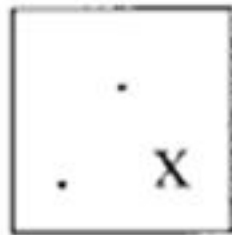
(汉字的韵律结构)

Chinese characters have a prosodic structure analogous in interesting ways to that of spoken language;

(汉字有类似汉语的韵律结构)

汉字的重心 (head)

I propose that the basic prosodic constituent in Chinese characters is the following two-dimensional template:



(“x” represents the *head*, “.” represents the *nonheads*)

重心 vs. 非重心

笔画长短不同

笔画变形与否

形旁简化与否

形旁的位置

In general, the largest of a *vertically* arranged set of strokes or components is located at the *bottom*:

三 土 未 多 官

(最长的横笔在下边)

Likewise, the largest of a *horizontally* arranged set of strokes or components is located at the *right*:

介 川 州 林 朋

(最长的竖笔在右边)

THE CURVED VERTICAL STROKE

Roughly speaking, *the leftmost vertical stroke* in a character or a component is curved:

升 卅 爿 片 非 袞

(最左边的竖笔是弯的)

The relation between reduction and position is highlighted by radicals that appear in their *full form at the bottom* but in *reduced form at the left*:

心	忘	忙
水	泉	泊

全形在下；简笔在左

重心为何在右下方？

Myer: 说话重心在句尾
写字重心为字尾

另一可能：重心为声旁所在！

声旁为汉字主体：功能方面

DeFrancis (1984) :

‘Phonetic more predictable of sound
than radical of meaning’

肢解法 (Mutilation Test, Zhang 2009)

表 1 信息量的肢解法测试

形声字	去声旁	去形旁
蜻蜓	虫虫	青廷
姑妈	女女	古马
背景	月日	北京

形旁意思再明确也无济

鲤鱼 → 鱼鱼 vs. 里鱼

一艘 → 一舟 vs. 一叟

形旁的实际功能

区别性符号（可任意）

归类部首：并非字首
(Radical \neq Root)

‘言外’的文化信息载体

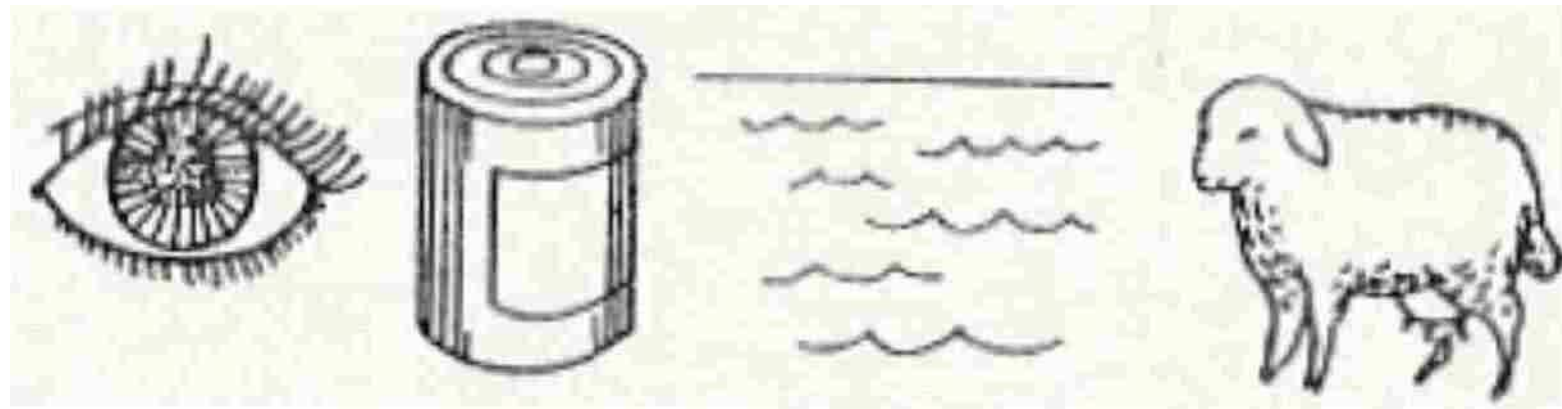
从表义到表音

‘形’如何变‘声’？

形声字如何形成？

The Rebus Principle:

Substitution by homophony



eye

can

sea

ewe

I

can

see

you

假借：只取其音，不计其义

‘萬’ 原意为 ‘scorpion’
借来写 ‘10000’

‘來’ 原意为 ‘wheat’
借来写 ‘come’

为什么有本字还借？

先借字，后有本字
(高亨1962)

古人写别字☺

假借与形声字的母子关系

假借为必要过程：声旁只取音

声旁(母)+形旁→形声字(子)

(‘母子说’ 见高亨1962)

反例：右文说（声旁兼表义）

水之小者曰浅，
金之小者曰钱，
歹而小者曰残，
贝之小者曰贱。

有代表性吗？

NOT LEAST! 最后一书非同小可

表义→表音--文字发展必经之路

颠覆性变化：原义无关紧要！前功尽毁于借？

理据断代自此开始(多少人知道‘来’的原意？)

创意性、趣味性→实用性、工具性！

非造字法之一，因而被冷落？

假借仍然‘活’着！

方言、音译

俗字、别字

方言词

白相 (上海话：‘玩耍’)

同埋 (广东话：‘跟’)

音译

巴士

馬達

布什

俗字

(牛)腩饭 → 南反

! 只剩下声旁

DATE _____

NAME				
ADDRESS				
SOLD BY	COD	CHARGE	ON ACCOUNT	AMOUNT FWD.
1	南反			12-95
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
			GST	70
TAX REG. NO.:			PST	
			TOTAL	13.65
24	④ Thanks!			

SALES BOOK

别字

意思都懂！

过年10个菜

1. 旁谢
2. 海罗些
3. 朱踢
4. 鱼
5. 瞎
6. 牛又
7. 算台炒由鱼
8. 亮菜
9. 犄 nāo 又
10. 鸡瓜子

写别字的理由😊

‘我手写我口’ 嘛！

听起来没区别呀！

走向表音文字

假借 → 假名

kanji → kana
(Hansell 2002)

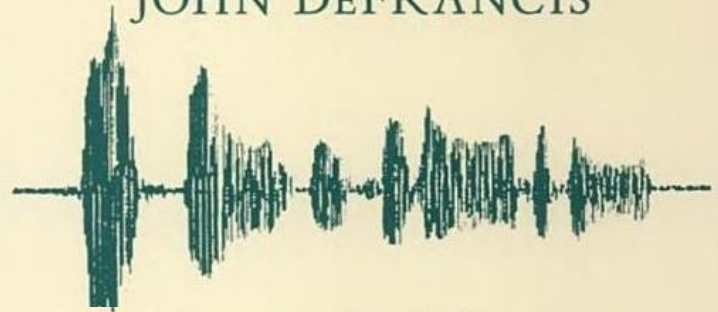
文字： 可视话语

汉字并非另类！

VISIBLE SPEECH

THE DIVERSE ONENESS OF WRITING SYSTEMS

JOHN DEFRANCIS



f ɔː s k ɔː æ n d s e v n j i r z ə g ə

four score and seven years ago

фор скор энд сэвэн йирз эго

फोर स्कोर एण्ड सैविन योअर्स अगो

휘 스킨어 앤드 세븐 이어스 아고

𐄎𐄏 | 𐄐𐄑𐄒 - 𐄓 | 𐄔 - 𐄕 - 𐄖 - 𐄗𐄘𐄙

فُورِ اِسْكَوْرْ اَنْدْ سَـڤَـنْ يِـرْسْ اَـڠُوْ

フオアー スコア アンド セブン イヤーズ、アゴ

𐄐𐄑𐄒 𐄓𐄔𐄕𐄖 𐄗𐄘𐄙 𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡

𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧

佛爾斯國爾恩得色文伊爾斯阿鈞

同出一轍？

meat, meet, mete [mi:t]

鯖、青、清 qing-

对汉字教学的影响

以《中文听说读写》为例

说得不错，做得如何？

A popular myth is that Chinese writing is pictographic, and that each Chinese character represents a picture. In fact, only a small proportion of Chinese characters evolved from pictures. The vast majority are pictophonetic characters consisting of a radical and a phonetic element. The radical often suggests the meaning of a character, and the phonetic element indicates its original pronunciation, which may or may not represent its modern pronunciation.

《中文听说读写》第四版, 13页

生词表完全没有汉字信息!

Vocabulary



Audio



Flashcards

No.	Word	Pinyin	Part of Speech	Definition
1	九月	jiǔyuè	n	September
2	月	yuè	n	month
3	十二	shí'èr	nu	twelve
4	号	hào	m	(measure word month)
5	星期	xīngqī	n	week
6	星期四	xīngqīsì	n	Thursday

课本里唯一的解析练习

Characterize it!

What do the characters mean?

What is the common radical?

What does the radical mean?

How does the radical relate to the overall meaning of the characters?

1

妈

2

姐

3

妹

4

她

5

姓

为什么不包括同声旁系列？

妈- 骂\ 马_ 吗
爸\ 把_ 吧

“the study of characters, made by following the phonetic series, is more attractive and more useful than by following the series by radicals or by sounds”

CHINESE CHARACTERS

木 鳥

家 舟

*Their origin, etymology, history,
classification and signification.*

By Dr. L. Wiegner, S. J.

‘声本位’ 汉字教学

更注重汉字主体：声旁

增强声旁意识

用声旁标音

声旁内部层次解析

超越二分法：声旁内部分解



增强声旁意识：分析与对比

分析：找出声旁：

问、纹、们、闻
认、任、仁、忍

对比：区别在哪里？情清请晴氰

•

增强声旁意识：用声旁注音

第一课：‘中’读 zhong-

第 N 课：‘钟’，同中

第 N+N 课：‘忠’，同中

一石二鸟：甩掉PY拐杖、强化直接识字

同音不同调：不标音，只标调

第一课：‘吗’读 ma

第二课：‘妈’读阴平

第 N 课：‘马’读上声

第 N+N 课：‘骂’读去声

类比标音

声旁尚未单独出现：‘晴’读若‘情’

声旁后于合体出现：‘青’读若‘清’

独体字发音不同：‘组’读若‘租’

质疑一：“声旁不规则”

请qing、静jing、倩qian

店dian、站zhan、酡tian

答

双重标准！形旁就规则吗？河、沙、法

完全规则才可以用吗？

不能推测 \neq 对理解/记忆没有帮助

英语也不规则，但次规律不是没用

‘ough’ 的 N 种念法：

- ① tough、rough、enough
- ② cough
- ③ though
- ④ bough

次规律：tough, enough, rough 中发 [ʌ]

不规则就没有提示作用吗？

影ying (京 jing)

磅bang (旁 pang)

棒 bang (奉 feng)

质疑二：声旁不易用

数量多

无名称

答

数量多不更应重视吗？

读若类比不需要名称

汉字教学是持久战

细水长流，融入词汇教学

‘seize teachable moments’

随时提示（‘认’有声旁！）

学生普遍不注意声旁

一个‘解字’的生词表

Word/ Characters	pinyin	English	POS	Meaning clue	Sound clue	Related characters	Compare
妈妈		Mom					
妈	Ma-			女	马	马、吗	
爸爸		Dad				父	丈
爸	Ba\			父	巴	吧，把	芭
儿子							
儿							几
子						字	了

We need all the help we can get!

不否认形旁的价值；形声互补！

利用对汉字/文化教学有用的理据

电脑打字与汉字教学

- 加强语文、音形的联系；
- 加强同音字、声旁意识：

ma

1 吗

2 马

3 妈

4 骂

5 

6 嘛

7 码

引用文献

高亨 1962. 文字形义学概论. 山东人民出版社

张正生. 2018. 汉字神话和汉语教学 《汉语国际教育学报》第四辑.

DeFrancis, J. 1989. *Visible Speech*. Honolulu: University of Hawaii Press.

DeFrancis, J. 1984a. *The Chinese Language: Fact and Fantasy*. : University of Hawaii Press.

DeFrancis, J. 1984b. Phonetic versus semantic predictability in Chinese characters. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 19(1)。

Myers, J. 1996. Prosodic structure in Chinese characters. Poster presented at the Fifth International Conference on Chinese Linguistics, Tsing Hua University, Taiwan.

Wieger, L. 1965. *Chinese Characters: Their Origin, Etymology, History, Classification and Signification*. Dover Publications.

Zhang, Z. S. 2009. Myth, reality and character instruction in the 21st century. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44(1): 69-89.

关于汉字的各种神话仍然很有市场，对于语言、文字、语义和文化信息等概念的理解也相当混乱。“重形轻声”的倾向仍普遍存在。这对汉字教学的负面影响相当可观。由于忽略了声旁这个核心构件，汉字教学流于简单化、边缘化，甚至呈“虎头蛇尾”的态势。我们列举种种证据，说明汉字表音功能的重要，以及声旁在形声字中的核心地位，进而提出“声本位”的理念，以期改进汉字教学。

The ideographic myth, though much debunked, still exerts a powerful effect on the instruction of characters. This can be seen in the widespread focus on semantic radicals and the general neglect of phonetic components. The myth may also be responsible for the simplistic treatment and peripheral attention to character instruction and the lack of progress in instructional methodology. We will present evidence for regarding the phonetic component in semantic-phonetic compounds as the graphic and functional center. We will then propose a “phonic” approach to character instruction, which maximizes the use of the phonetic component.